

Alain Alameddine

12 Years in Legal/Financial, Business/Marketing, IT/Technical



ATN-APTS
Accredited Translator



IAPTI Member



Translator
Without Borders



ATA Member



Certified PRO
EN15038-compliant

Working languages:

- **French** - native level (country of birth)
- **English** - native level (lived in USA)
- **Arabic** - native level (Lebanese parentage; lived in Saudi Arabia and Lebanon)

Key assets:

- Master in Entrepreneurship & New Technologies, plus 12 years of experience
- [World's best translator](#) rating on TranslatorsCafé in AR<>EN<>FR
- Glowing WWA testimonials from [100+ satisfied clients](#) on my ProZ.com profile
- Localization, proofreading, editing, post-editing, QA and transcription services also offered
- Experienced user of SDL Trados 2017, Wordfast Pro and other CAT tools
- Available from 6 AM to 3 PM and 6 PM to 9 PM GMT at alain@alainalameddine.com

Most relevant experience:

Freelance translator

Since 2007

- **Legal/Financial:**
 - ✓ Litigations, pleadings, POA's, real estate registration, adjudication guides
 - ✓ Legal and corporate structure statements, T&C's, codes of conduct
 - ✓ Master Service Agreements, sale/purchase, franchise and leasing agreements
 - ✓ General Assembly minutes, statutes, corporate documents
 - ✓ Annual reports, audits, sustainability reports
 - ✓ Translation of a 450-page book on mutual funds
 - ✓ Clients: BNP Paribas, Dock Lyonnais, Pan American Development Association, GoAdv, Auchan, Republic of Congo, United Arab Emirates, Republic of France (Bas-Rhin Prefecture)
- **Business/Management/Marketing:**
 - ✓ Management plans, business analyses, strategy presentations, evaluation reports, case studies
 - ✓ HR training manuals, codes of conduct, surveys
 - ✓ Market research FAQ's, marketing brochures, press releases, newsletters, touristic brochures
 - ✓ In-country localization and linguistic validation projects for questionnaires
 - ✓ Academic translation: CV's, theses, certificates, educational material
 - ✓ Clients: USAID, International Organization for Migration, Red Cross, Red Crescent, Inteva Products, Total, BioMérieux, Mad Science, Disney

- **IT/Technical texts:**
 - ✓ Hardware, software, networking, installation manuals, troubleshooting guides
 - ✓ Website localization, SEO optimization, app translation, human-machine interfaces, SAP
 - ✓ Industrial, electrical, mechanical, gas, oil and mining fields
 - ✓ Patents, qualification reports, tenders, pre-construction survey reports
 - ✓ Plant operating manuals, technical specifications, draft assessment notices
 - ✓ Environmental assessments, protection guidelines, protocols, and legislature
 - ✓ Automotive, heavy machinery, operating manuals, repair manuals, troubleshooting guides
 - ✓ Clients: Microsoft, Toshiba, Dell, HP, Cisco, LaCie, Yamaha, Siemens, Ensco PLC, Ritchie Bros, 3M, Algerian Ministry of Interior, Republic of Zaire, Saudi Railways Organization, Mitsubishi, Mercedes, Citroen, Mazda, Kia, Volvo, Dassault, WIPO (on a weekly basis since 2014)
- A more complete project history is available on my [ProZ.com profile](#)

Senior Translator, Palestinian Information Center (PIC) 2008

- Provided fast turnaround translations of each day's news articles from Arabic into English

Senior Translator and Proofreader, Fine Arts Publishing House of Edition 2007

- Translated the book titled "Sculpture in Lebanon"
- Translated day-to-day correspondence between Arabic, English, French and German

Banker, Crédit Libanais 2004

- Administration and Customer Relations: Arabic, English and French

Education:

2007 – Saint Joseph University, Lebanon

Master in Entrepreneurship and New Technologies

2005 – Saint Joseph University, Lebanon

Bachelor in Management

2004 – Georgetown University, USA

English Proficiency Test: level evaluated as "Advanced", the highest possible

Further details:

- CAT tool expertise: preference for SDL Trados 2015 and online CAT tools, but Trados 2007, Wordfast Pro, MemoQ and others considered on request
- Collaboration with partners enables a full TEP service offer, as well as translation into UK English and Belgian, Canadian or Swiss French
- Daily average of around 3,000 words translated, but collaboration with partners allow for the accommodation of higher volumes
- Possible payment methods include Paypal, Skrill (Moneybookers), and wire transfer
- Willing to take a short unpaid test upon request

References:

- Ms. Clare David, Project Manager: clare@simpsonsoft.co.uk
- Ms. Sophie Smith, Translation Agency Owner: sophie.smith@traductionb2b.com
- Ing. Veronika Vaculíková, Project Manager: translation@zstudio.cz